

WELKE ROL KAN AI SPELEN IN MIJN CONTENTLOKALISATIE?



Camille Steens

Account Manager

TextMaster

Een complete vertaaloplossing

VERTAALSERVICE

EEN NETWERK VAN PROFESSIONELE EN ERKENDE VERTALERS

- **12000 gecontroleerde vertalers**
- **180 interne vertalers**
- Meer dan **50 talen & 300 talencombinaties**

INNOVATIEVE TECHNOLOGIE

VERTALING ONDERSTEUND DOOR INNOVATIEVE TECHNOLOGIEËN

- Een professionele SaaS-**vertaalplatform**
- Gespecialiseerde **API** en standaardintegraties
- **MEMENTO™**, het realtime vertaalgeheugen
- **LEXIO™**, de interactieve glossary
- **POST-EDITOR™**, de automatische neuronale vertaaloplossing

BEGELEIDING OP MAAT

PROFESSIONELE INTERNATIONALE PROJECTMANAGERS

- Projectmanagement
- **SEO** advies
- Terminologiebewerking
- Creatie van **gepersonaliseerde vertaalmachines**
- Advies bij **lokalisatie**

– 10.000 klanten | 110 landen | ISO 9001 Gecertificeerd Onderdeel van Acolad sinds 2018 - Europees marktleider op het gebied van digitale vertalingen –

I CONTENTLOKALISATIE IN E-COMMERCE

- 1 | Waarom zou ik überhaupt aan contentlokalisatie beginnen?
- 2 | Kan ik dan gewoon mijn content door een machine halen?
- 3 | Hoe zet ik AI in zonder verlies van kwaliteit?
- 4 | Wat levert dit in de praktijk op?
- 5 | Wat moet ik niet vergeten als ik AI inzet voor mijn contentlokalisatie?



I EEN KANS OM TE GROEIEN IN DE E-COMMERCE

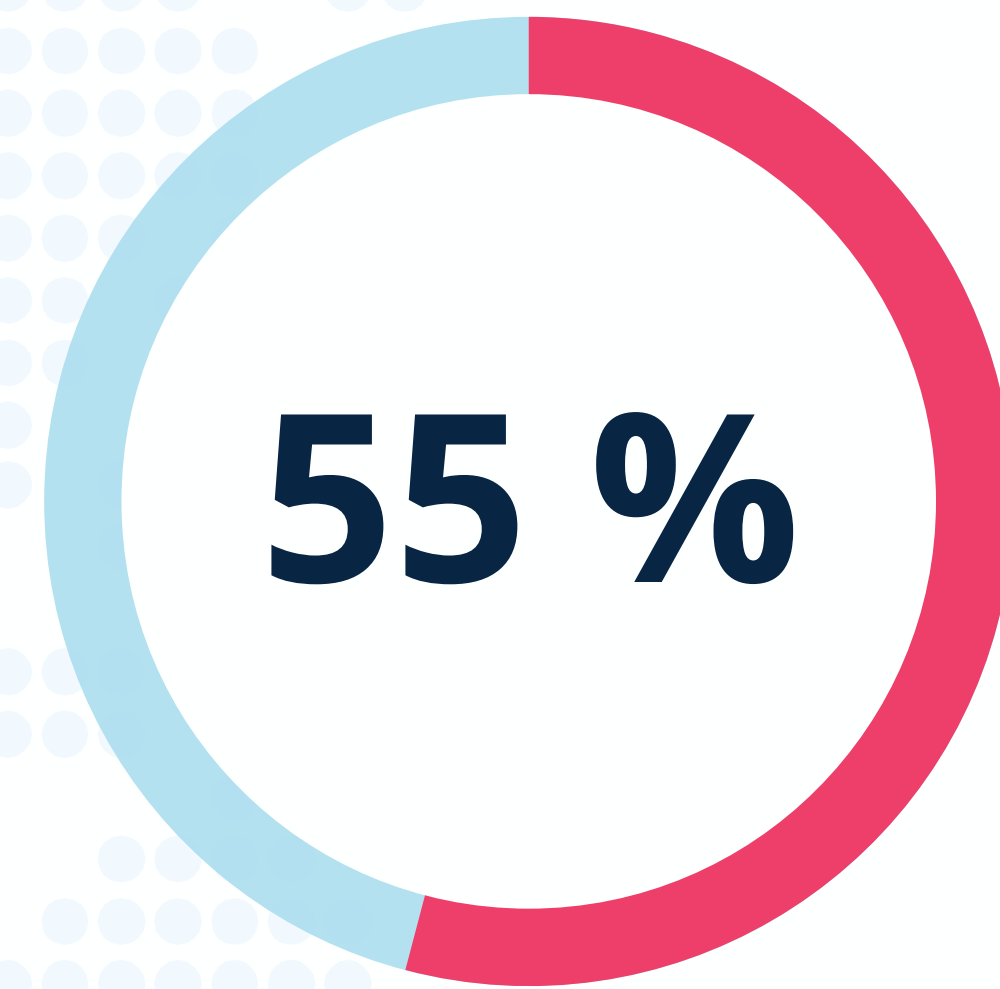
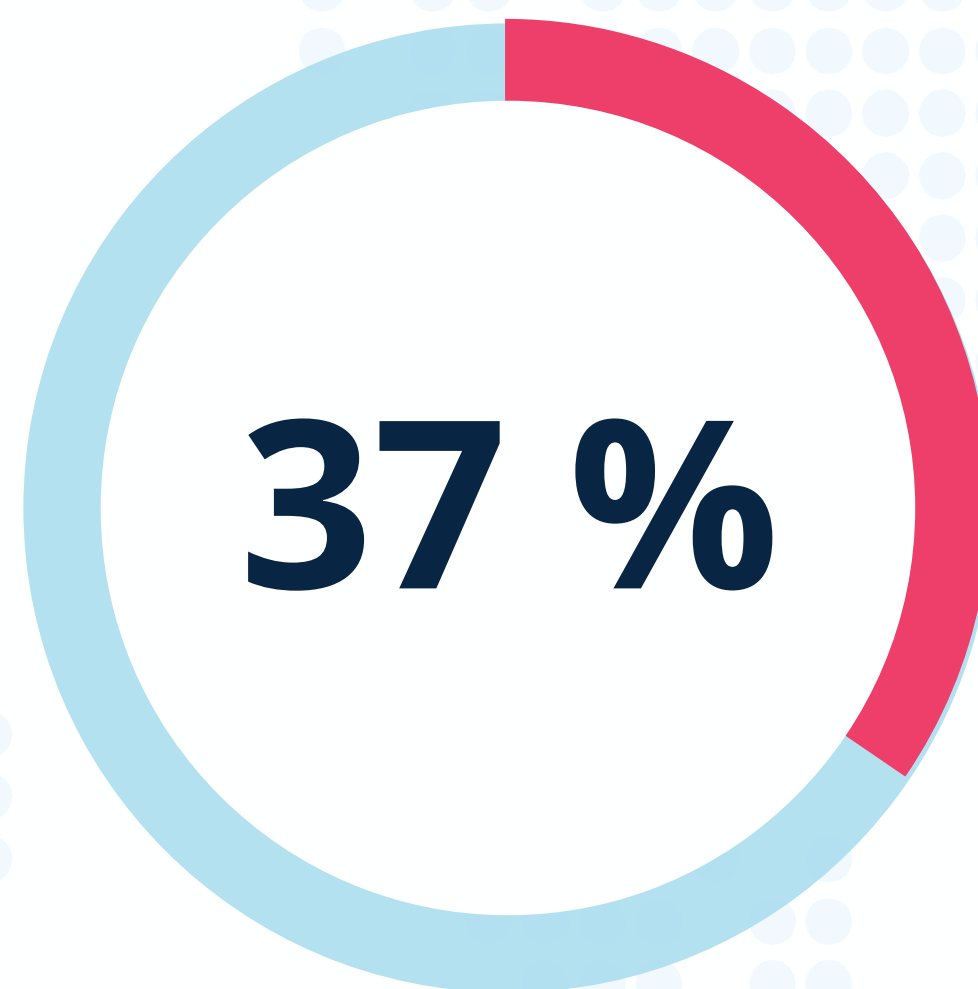
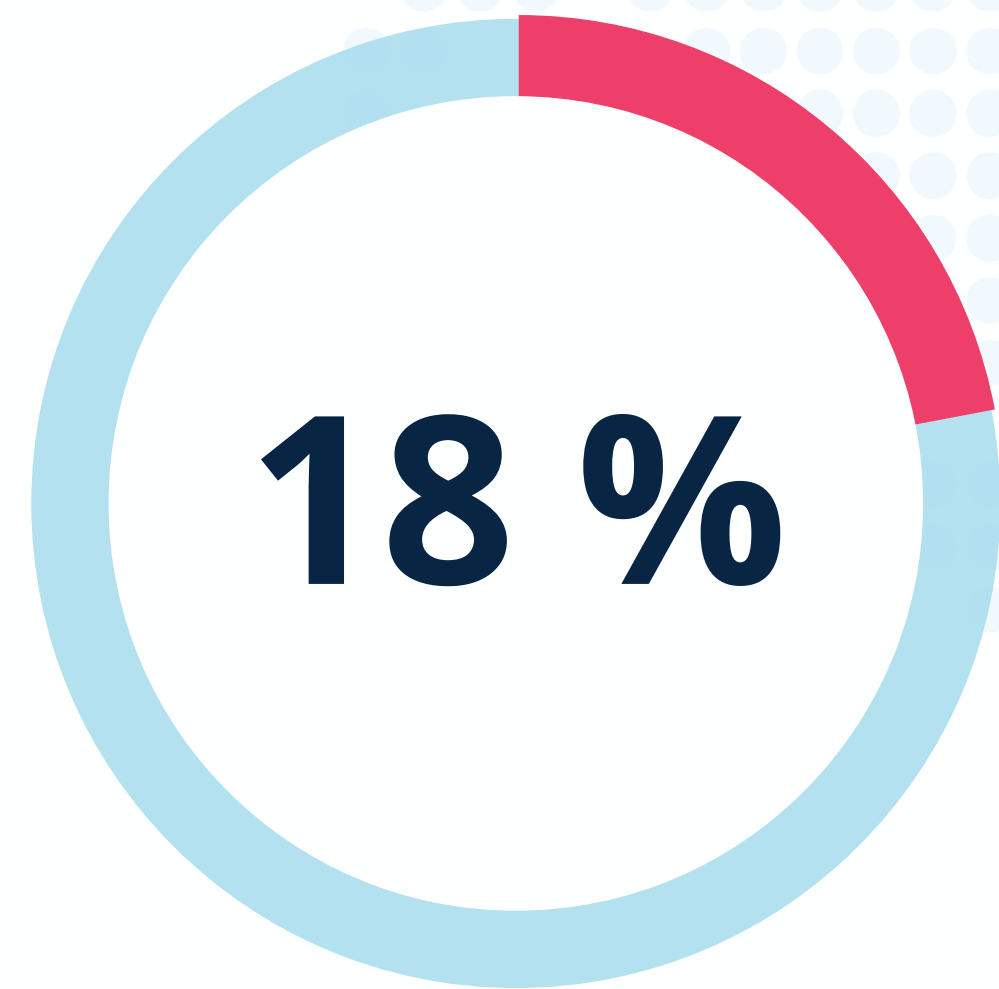


+9%

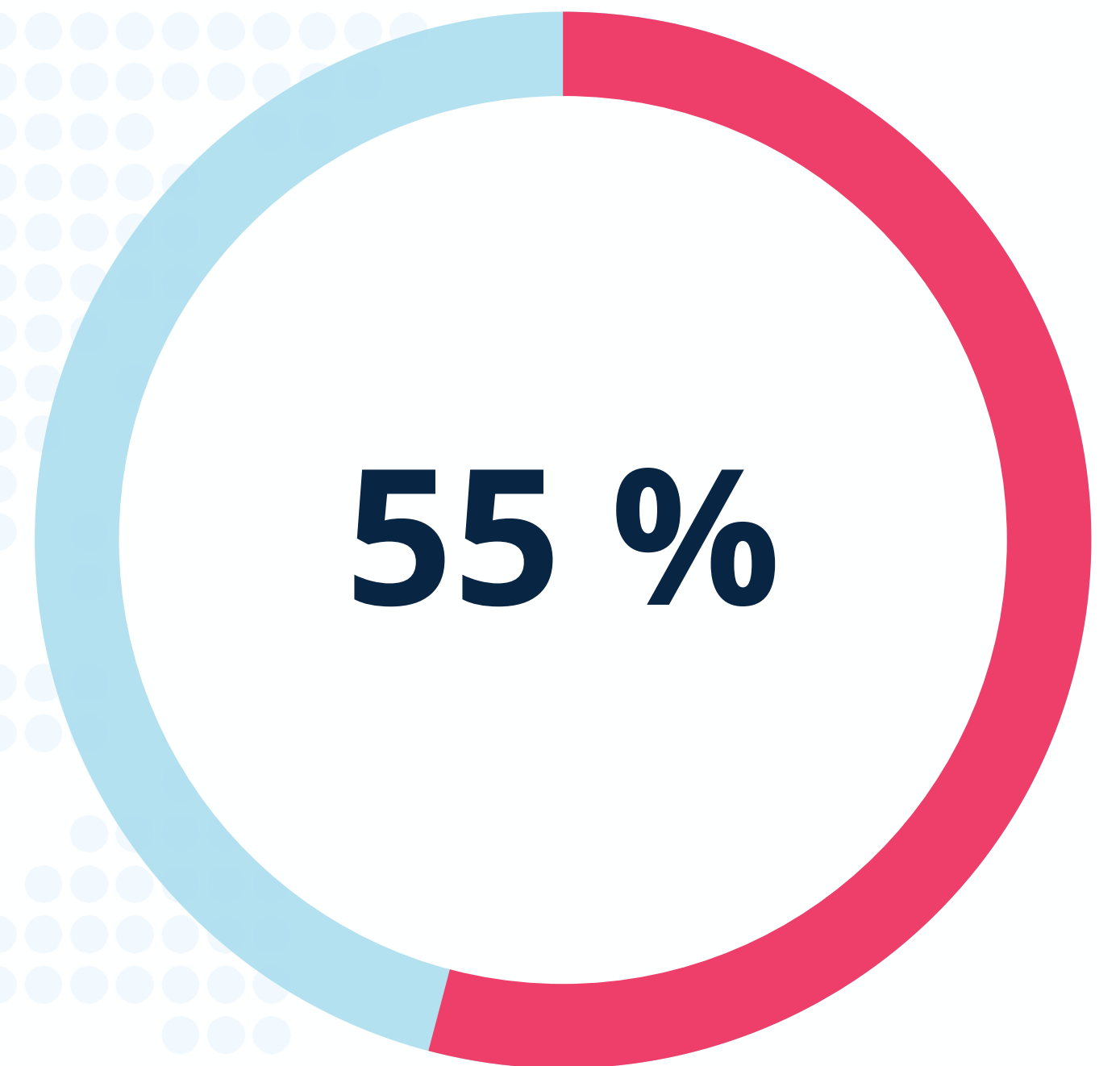
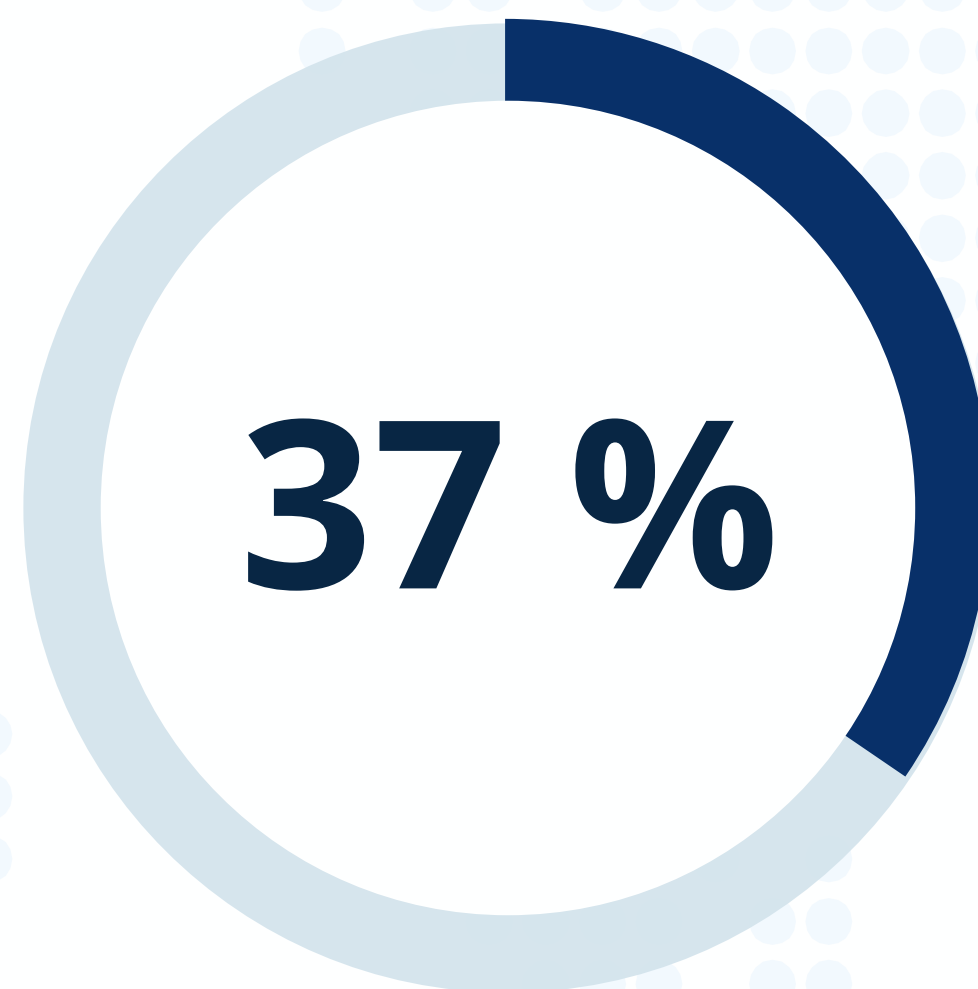
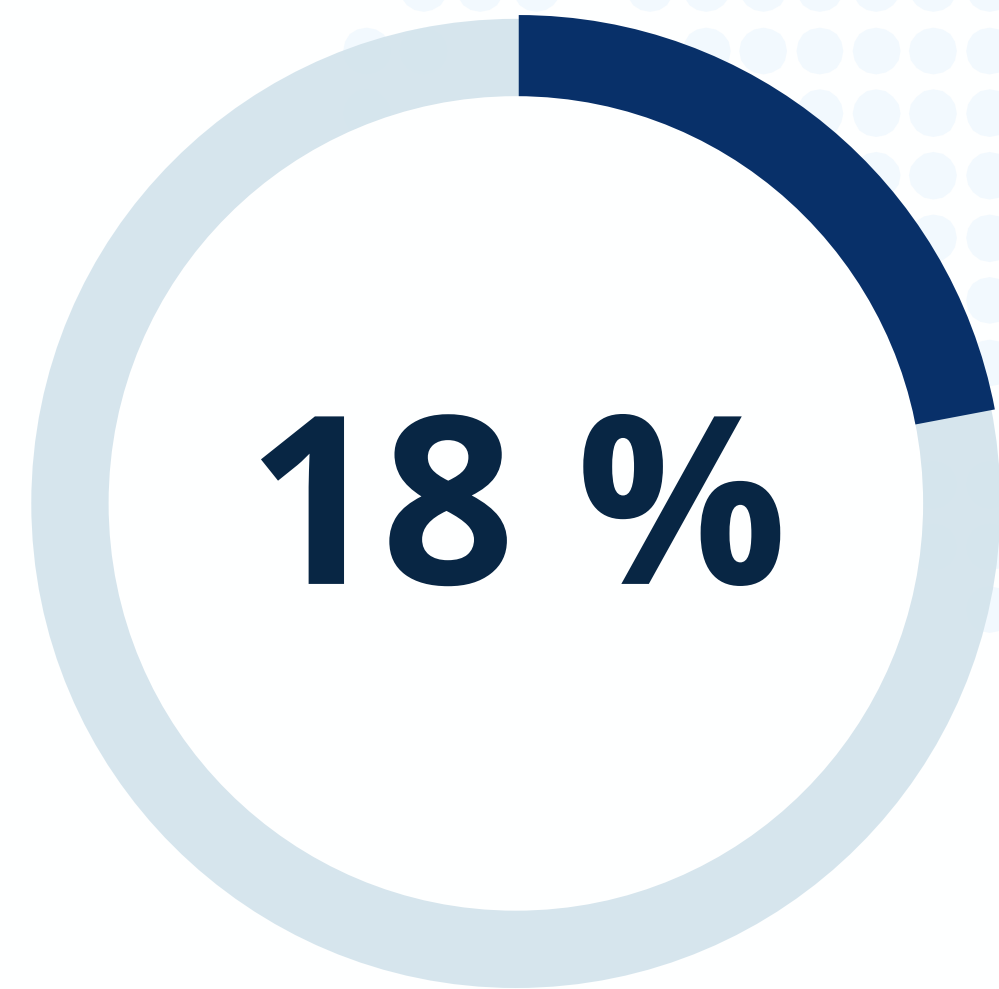
Jaarlijkse stijging Europese B2C e-commerce markt*

**European E-Commerce report 2023*

I HOEVEEL E-SHOPPERS KOPEN ALLEEN OP EEN WEBSITE IN HUN MOEDERTAAL?



I HOEVEEL E-SHOPPERS KOPEN ALLEEN OP EEN WEBSITE IN HUN MOEDERTAAL?



I 4 OBSTAKELS OP WEG NAAR DE BESTE LOKALISATIE STRATEGIE!

KOSTEN

Ik moet snel een ROI behalen door het beschikbare budget voor dit project te optimaliseren.

TIME-TO-MARKET

Hoe zorg ik ervoor dat mijn zomercollectie in alle talen op tijd online gaat?

TONE OF VOICE

Hoe kan ik mijn doelgroep bereiken op de nieuwe markten?
Hoe kan ik mijn merkimago consistent houden in de verschillende landen?

ORGANISATIE

Welke impact heeft het onderhouden van de meertalige content op mijn teams, hun organisatie en hun prioriteiten?



I KAN IK DAN GEWOON MIJN
CONTENT **DOOR EEN**
VERTAALMACHINE HALEN?

I VOORDELEN VAN MACHINEVERTALINGEN



Hoge productiecapaciteit



Tijdsbesparing



Besparing op budget



Culturele Context – Voorbeeld van een verkeerde machinevertaling*:

Néerlandais ▾ ↔ Anglais (GB) ▾

gaan met die banaan! × go with that banana!

Autres solutions :

- go with it!
- go with the banana!
- let's go with that banana!

Néerlandais ▾ ↔ Anglais (GB) ▾

helaas, pindakaas × alas, peanut butter

Autres solutions :

- unfortunately, peanut butter
- sadly, peanut butter

Culturele Context – Het belang van de culturele context van een vertaling

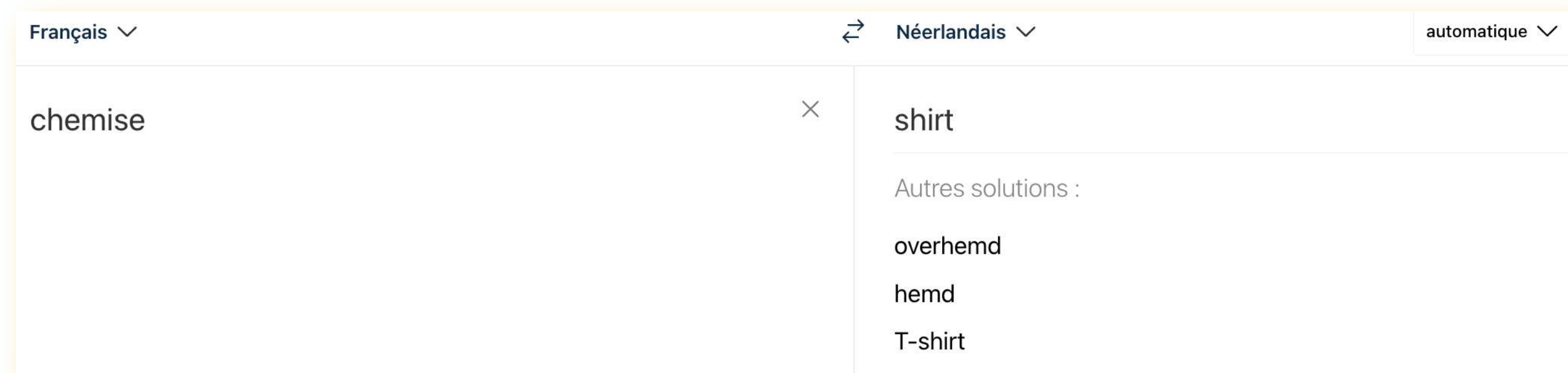


Coca Cola wilde de slogan "Hello, mate" in het Māori vertalen en zette "KIA ORA, MATE" op hun verkoopautomaten. Helaas betekent "mate" in Māori "dood". Coca Cola had dus "HALLO DOOD" op hun Nieuw Zeelandse verkoopautomaten gezet...

I GRENZEN KWALITEITSVERLIES

CONTEXT – VOORBEELD VAN EEN MISLUKTE MACHINEVERTALING:

Woorden in productbeschrijvingen kunnen meerdere betekenissen hebben. Machinevertaling kiest niet altijd de juiste vertaling voor de gegeven context:



I GRENZEN VAN MACHINEVERTALINGEN

GRENZEN:

❑ Culturele Gevoeligheid

en de uitdaging om nuances te vertalen: culturele subtiliteiten zijn nog steeds buiten bereik van machinevertalingen.

❑ Context

Woorden kunnen meerdere betekenissen hebben

❑ Technische Kennis en Projectmanagement

Menselijke expertise en advies zijn cruciaal voor het beheer van vertaalprojecten



I CONSEQUENTIES VAN SLECHTE MACHINE VERTALINGEN



30% van de online consumenten verlaat het winkelwagentje vanwege slechte productbeschrijvingen

SHOTFARM-ENQUÊTE*



NEGATIEVE CONSEQUENTIES:

- Hoger retourspercentage (in e-commerce)
- Slechte reputatie van je merk en daarmee een negatieve impact op je omzet
- Onprofessionaliteit
- Klantontevredenheid

*<http://www.eweek.com/small-business/online-shoppers-blanch-at-inaccurate-product-descriptions>

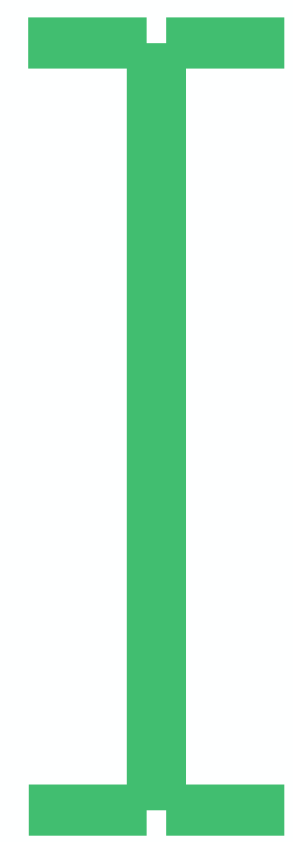
I CONCLUSIE

MACHINEVERTALING VS. MENSELIJKE VERTALING

Ze vullen elkaar aan – de mix is de sleutel

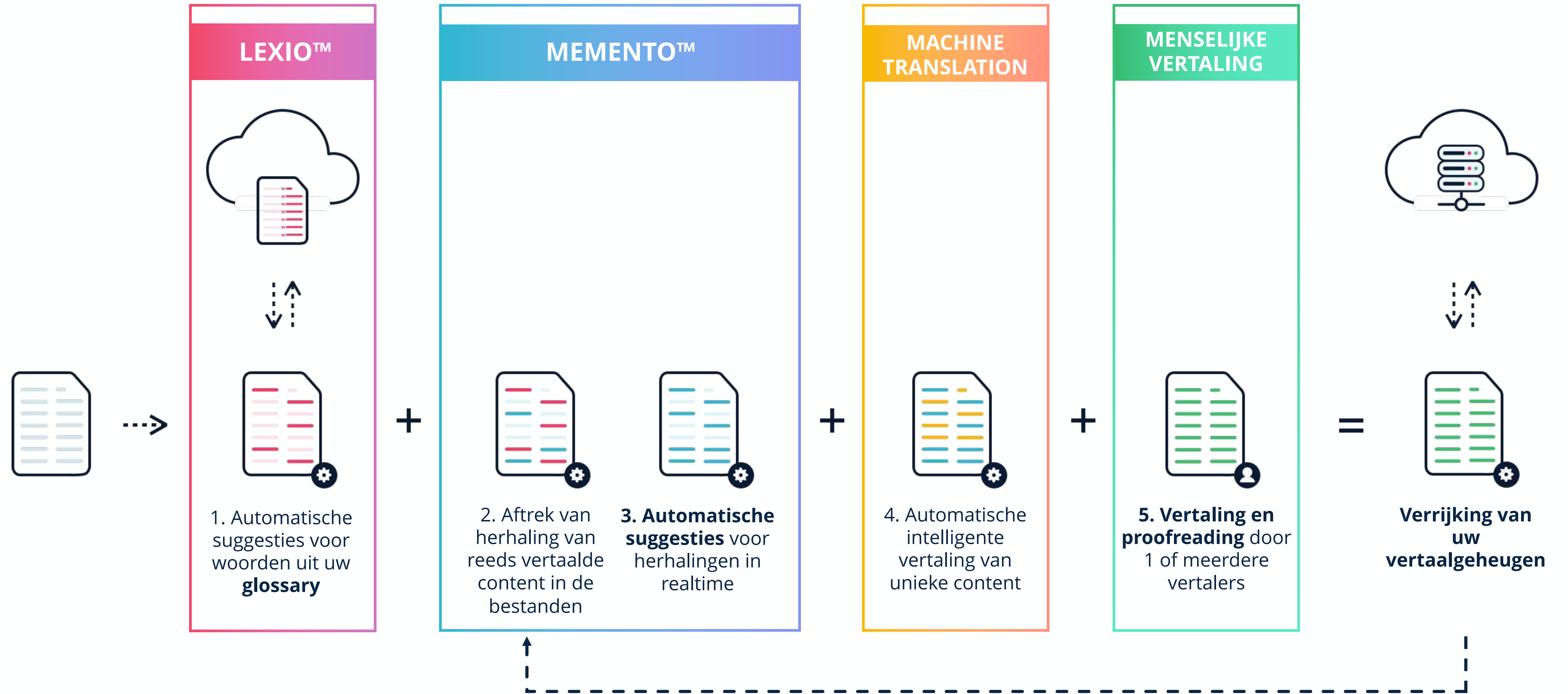
Automatische vertaling kan de tijd die nodig is voor een vertaling drastisch verkorten en zo de kosten optimaliseren. Het kan een basis vormen voor professionele, native vertalers die de tekst kunnen reviseren, opnieuw formuleren en stijl geven en vooral aanpassen aan de context en consumenten in de betrokken landen.





**HOE ZET IK AI IN
ZONDER VERLIES VAN
KWALITEIT?**

HET PRINCIPLE VAN POST-EDITOR™



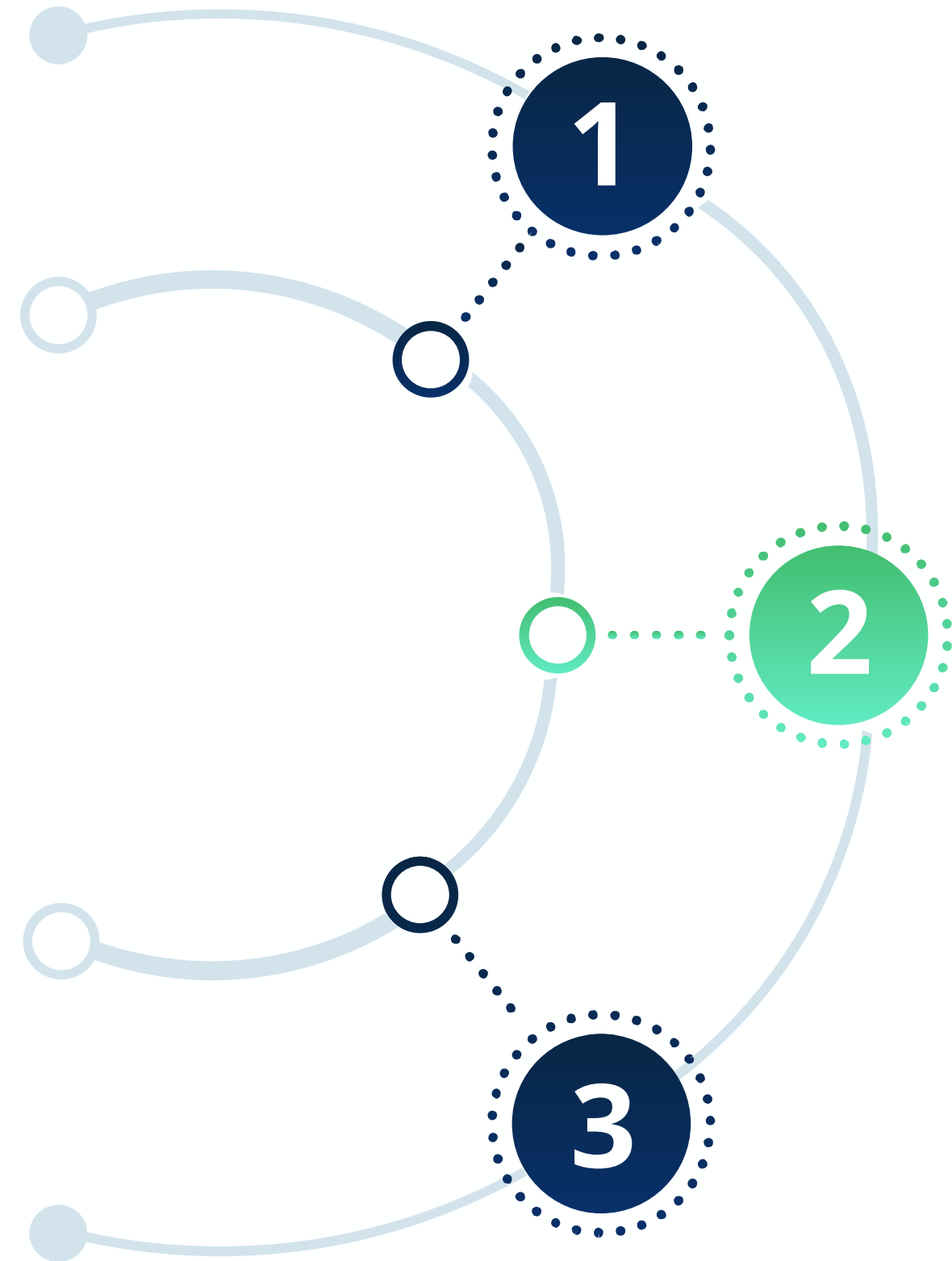
I HOE JE AI + MENSELIJKE VERTALINGEN COMBINEERT



I KWALITEIT



I HOE JE AI + MENSELIJKE VERTALINGEN COMBINEERT



KWALITEIT

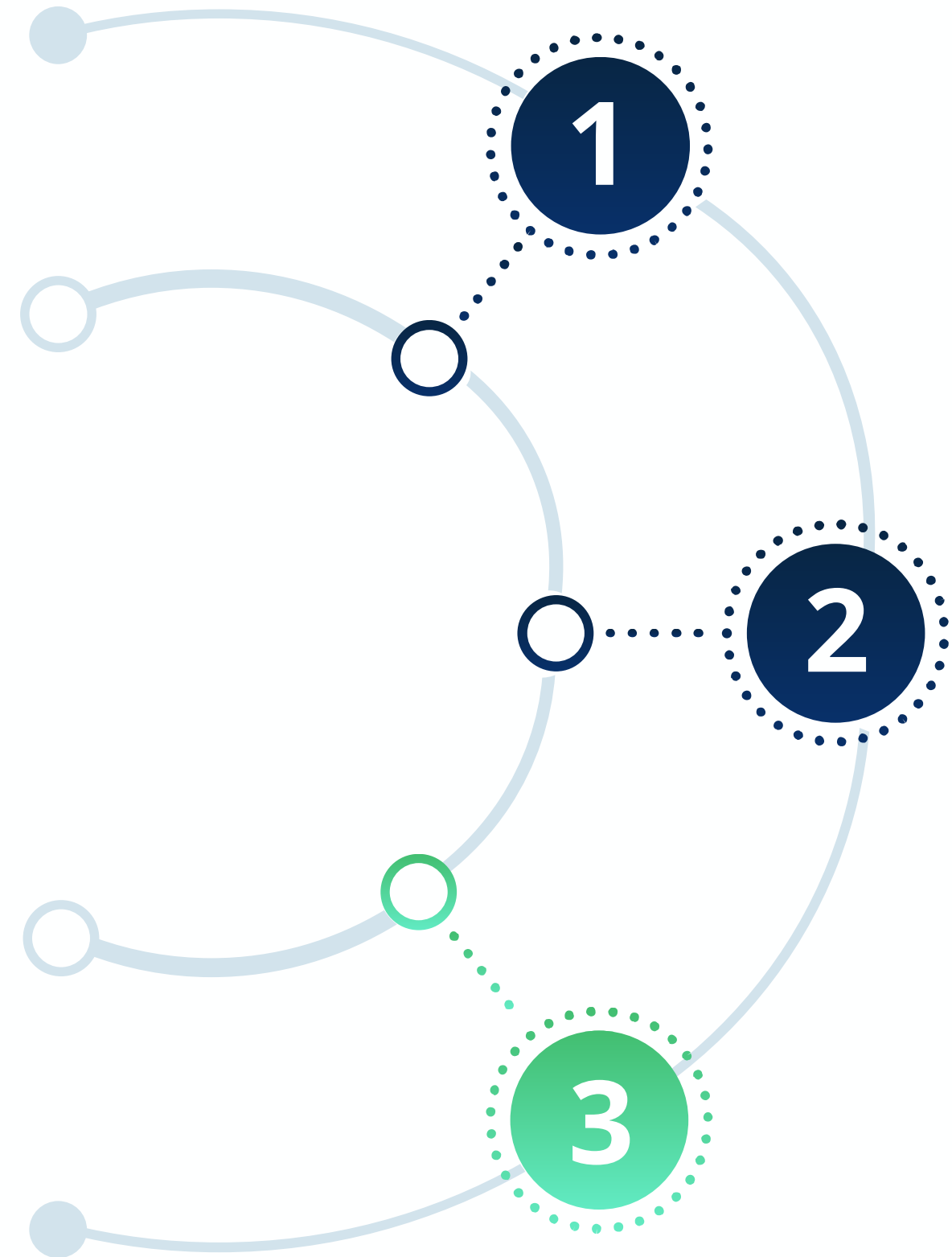
PRIJS

DEADLINE - TIME TO MARKET

PRICING



I HOE JE AI + MENSELIJKE VERTALINGEN COMBINEERT



KWALITEIT

PRIJS

DEADLINE - TIME TO MARKET

DEADLINE TIME TO MARKET



Goede brontekst

**Uitgebreid
netwerk van
native vertalers
ter controle**

API & Plugin

**Real-time
vertaalgeheugen**

Glossary

Briefing

Full or light
PEMT

Projectmanagement

I

I **Success story**

I CASE STUDY: Cosmetics Brand

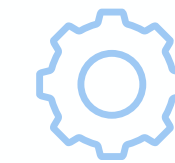
DE UITDAGING: VERTAALKOSTEN EN LEVERTIJD VERMINDEREN



1,4 Miljoen Woorden



Talen: FR FR > IT IT

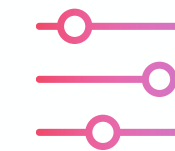


Mix van 2 workflows



Full Human

- ✓ **200 000 woorden voor productlabels** met gebruik van Glossary en dubbele proeflezing > hoogste kwaliteitsnormen
- ✓ Gebruik van het **vertaalgeheugen** van deze hoogwaardige workflow



PEMT

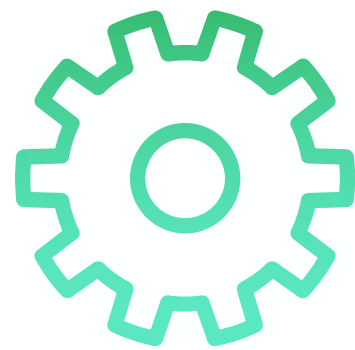
- ✓ **1,2 Miljoen woorden voor productbeschrijvingen**
- ✓ 15 vertalers en 190 000 woorden / week
- ✓ **PEMT prijs van 0,063 € per woord** (vs. 0,12€ menselijke vertaling).
- ✓ Workflow: **Glossary**, activering van gedeeld **vertaalgeheugen**
- ✓ 40 % Vertaalgeheugen en 60 % proefgelezen machinevertaling



I TAKE AWAYS

CONCRETE VOORDELEN VAN PEMT

KWALITEIT



SNELLERE TIME TO MARKET

De combinatie van technologie en menselijke expertise van TextMaster stelt je in staat om de internationale lancering van je producten aanzienlijk te versnellen en projecten met miljoenen woorden per maand te verwerken.

ORGANISATORISCHE PRODUCTIVITEITSWINST

Je besteedt al je vertaalwerk uit aan een gespecialiseerde partner. De processen worden volledig gecentraliseerd en geautomatiseerd, zodat je medewerkers zich kunnen concentreren op hun expertise.

BESPARINGEN OP HET INTERNATIONALISERINGS BUDGET

Met onze technologische oplossingen voor vertaalondersteuning kun je tot wel 50% van je directe vertaalkosten besparen en tegelijkertijd de consistentie en kwaliteit van je vertalingen maximaliseren.

I TAKE AWAYS: 3 TIPS HOW TO PEMT

1

Ken de grenzen van machinevertalingen en benut deze kennis

2

Stem je vertaalworkflow af op de content en de organisatorische prioriteiten

3

Laat nooit een machinevertaling proeflezen, maar voer direct PEMT (Post-Edited Machine Translation) uit om het vertaalgeheugen te gebruiken

TextMaster
an acolad company.

Camille Steens
Business Developer



camille.s@textmaster.com



+31 308 081 491



nl.textmaster.com